



2018/2019 School of Chinese Research Seminar

附有藏文注音的西夏文殘片：分類、解讀與應用  
**Tangut fragments with Tibetan phonetic glosses:  
categorization, decipherment and application**

戴忠沛博士 Dr. Tai Chung-pui

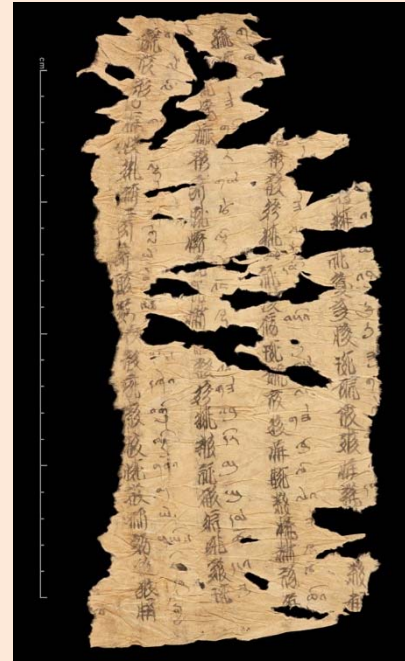
時間 Time: 4:30– 6:00 pm; October 26, 2018 (Friday)

地點 Venue: Room 730, Run Run Shaw Tower, Centennial Campus

演講語言 Language: 普通話 Putonghua

**Abstract**

西夏語是 11 至 13 世紀西夏主體民族党項人的語言，屬漢藏語系藏緬語支，雖然約在 16 世紀已經消亡，但留下大量以西夏文寫成的文獻，是五種保存了早期書寫記錄的古典漢藏語之一，能為原始漢藏語的構擬提供證據。西夏文是一種表音程度甚低的方塊文字，因此必須利用西夏時期留下來的語音證據將西夏語重新構擬。存世的西夏文獻裏有大約 30 份附有藏文注音的西夏文殘片，裏面的西夏字旁邊有以藏文拼寫法標示的西夏字音，是構擬西夏語音系統和各西夏字字音的關鍵資料。這批殘片自 1920 年代初發現以來，由於部分曾經失蹤，殘片內的手寫字體潦草、內容涉及大量藏傳佛教詞語，至今未得到完整的解讀和整理。本次演講將介紹這批殘片的發現經過和研究歷史，並討論如何將殘片分類、考證各類殘片內文本的出處，及如何利用藏文注音資料修正西夏語的語音系統構擬方案。



Tangut fragment with Tibetan phonetic glosses, Or. 12380/3910, The British Library  
Source of image: International Dunhuang Project  
URL: [http://idp.bl.uk/database/oo\\_scroll\\_ha4d?uid=1267468748;bst=1;recnum=80832](http://idp.bl.uk/database/oo_scroll_ha4d?uid=1267468748;bst=1;recnum=80832)

Tangut is a Tibeto-Burman language spoken by Tangut people in the Xixia Empire between the 11<sup>th</sup> and 13<sup>th</sup> centuries. Although it became extinct around the 16<sup>th</sup> century, Tangut was one of the five classical Sino-Tibetan languages with early written records preserved, as a large number of Tangut manuscripts have been found and preserved. Comprehensive analysis of these valuable sources of evidence would provide useful information for linguists to reconstruct Proto-Sino-Tibetan. Tangut had a character-based writing system which provides little information on its pronunciation, the reconstruction of Tangut phonology therefore has to rely on other phonetic materials written over the centuries. Important insights into Tangut phonology were offered by studies looking at Tibetan phonetic glosses found in around 30 Tangut fragmentary manuscripts. The pronunciation of Tangut characters were hinted with phonetic glosses written in Tibetan. Due to difficulties such as getting hold of all the fragments, interpreting scratchy handwriting and understanding specific Tibetan Buddhism terms, the content in these Tangut fragments have not yet fully deciphered since they were discovered in the early 1920s. This talk will discuss (i) the discovery and academic history of these fragments, (ii) the categorization of the fragments, (iii) the examination of textual origins in the fragments, and (iv) the modification of Tangut phonological reconstruction scheme based on evidence from Tibetan glosses in these fragments.

**Bio**

戴忠沛博士現為香港大學教育學院與文學院聯席助理教授。他的研究興趣包括中國語文課程、香港非華語學生中文教學、中國內地少數民族語言和文獻。他從 2004 年開始學習西夏文，2008 年以附有藏文注音的西夏文殘片為題，於中國社會科學院研究生院民族學系取得博士學位，期後曾經到荷蘭萊頓大學進行博士後研究，並到俄羅斯、英國調查文獻，近期著有論文《藏文注音西夏文殘片所見的藏傳佛教拙火定》。

Dr. Tai Chung-pui is a Joint Assistant Professor in the Faculty of Education and the Faculty of Arts, HKU. His research interests include Chinese language curriculum in Hong Kong, teaching Chinese as a second language for non-Chinese speaking students in Hong Kong, ethnic minority languages and manuscripts in Mainland China. He has studied Tangut since 2004, and obtained his Ph.D. degree in 2008 on his research about Tangut fragments with Tibetan phonetic gloss. He subsequently pursued his post-doctoral research in the Leiden University, the Netherlands, and carried out additional research on the Tangut manuscripts in Russia and the United Kingdom. His recent findings is published in a paper titled “Tibetan Buddhism practice of inner fire meditation as recorded in Tangut fragments with Tibetan phonetic glosses”.

**ALL ARE WELCOME**